

## Az Amerikai Egyesült Államok Alkotmánya, 1787

Mi, az Egyesült Államok népe, attól vezetve, hogy tökéletesebbé tegyük az Uniót, megvalósítsuk az igazságosságot, biztosítsuk a belső nyugalmat, gondoskodjunk a közös védelemről, előmozdítsuk a közjót, biztosítsuk a szabadság áldásait magunk és utódaink számára, meghagyjuk és bevezetjük az Amerikai Egyesült Államok jelen alkotmányát.

### I. CÍKK

1. § Minden itt meghatározott törvényhozó hatalom ezennel az Egyesült Államok Kongresszusát illeti, amely Szenátusból és Képviselőházból áll.

2. § A Képviselőház az egyes államok népe által minden második évben választott tagokból áll és az egyes államok elektorai az állam legnépesebb törvényhozási ágába történő választások alkalmával megkívánt minősítésnek kell, hogy megfeleljenek.

Képviselő csak olyan személy lehet, aki elérte huszonötödik életévét, hét éve az Egyesült Államok polgára és aki a választás időpontjában annak az államnak a lakosa, amelyben a választás történik.

A képviselőket és a közvetlen adókat az Unió részét alkotó államok között számarányuknak megfelelően kell elosztani, amelyet úgy kell meghatározni, hogy a szabad személyek számához, beleértve a bizonyos számú évig szolgálat teljesítésére kötelezett személyeket, de nem értve bele az adót nem fizető indiánokat, hozzáadják minden egyéb személy számának háromötödét. A számarány tényleges megállapítását az Egyesült Államok Kongresszusának első összeülését követő három éven belül, majd minden következő tíz évben kell törvényben meghatározott módon elvégezni. Harmincezer személyre legfeljebb egy képviselő esik, azonban minden államnak legalább egy képviselője kell, hogy legyen: a számarány megállapításának megtörténteig New Hampshire állam három, Massachusetts állam nyolc, Rhode Island és Providence ültetvény egy, Connecticut állam öt, New York állam hat, New Jersey állam négy, Pennsylvania állam nyolc, Delaware állam egy, Maryland állam hat, Virginia állam tíz, North Carolina állam öt, South Carolina állam öt, Georgia állam három képviselő választására jogosult.

Amikor egy állam képviselőjében üresedés következik be, az állam végrehajtó hatósága az üresedés betöltése céljából választásokat ír ki.

A Képviselőház megválasztja elnökét és egyéb tisztségviselőit; egyedül a Képviselőház van felhatalmazva a közjogi felelősségrevonás esetében a vádemelésre.

3. § Az Egyesült Államok Szenátusa az egyes államokat képviselő két-két szenátorból áll, akiket az állam törvényhozó testülete hat évi időtartamra választ, minden szenátor egy szavazattal rendelkezik.

Közvetlen az első választást követő összeülés után a szenátorokat a lehetőség szerint három egyforma létszámú osztályba kell sorolni. Az első osztályba tartozó szenátorok mandátuma a második év, a második osztályba tartozó szenátorok mandátuma a negyedik év, a harmadik osztályba tartozó szenátorok mandátuma a hatodik év végén szűnik meg s így a Szenátus egyharmadát kétévenként választják újjá, amennyiben lemondás vagy egyéb ok folytán mandátumok üresednek meg akkor, amikor az egyes államok törvényhozó testülete nem ülészik, az adott állam végrehajtó hatósága a megüresedett mandátumok betöltése érdekében a törvényhozó testület ideiglenesen kijelölést eszközölhet, míg a törvényhozó testület legközelebbi ülése a megüresedett helyeket betölti.

Szenátorrá csak harmincadik életévét betöltött olyan személy lehet, aki kilenc éve az Egyesült Államok polgára és aki a választás időpontjában annak az államnak lakosa, amelyben a választás történik.

Az Egyesült Államok Alelnöke a Szenátus elnöke, szavazati joggal azonban, szavazategyenlőség esetét kivéve, nem rendelkezik.

A Szenátus választja meg egyéb tisztségviselőit, valamint ideiglenes elnökét az alelnök távolléte esetén, vagy amikor az az Egyesült Államok elnökének tisztét gyakorolja.

A Szenátusnak van egyedül hatásköre a közjogi felelősségre vonás során a tárgyalás lefolytatására. Amikor a Szenátus ebből a célból ülészik, a szenátorok esküt vagy ünnepélyes fogadalmat tesznek. Amikor az Egyesült Államok elnökét vonják felelősségre, az elnöki tisztet a Legfelsőbb Biróság elnöke látja el, marasztaló ítéletet bármely személy esetében csak a jelenlevő tagok kétharmadának egyetértésével lehet meghozni.

A közjogi felelősségre vonás során hozott ítélet nem mehet túl a hivatalból való elmozdításon, valamint azon, hogy az érintett személyt eltiltják az Egyesült Államok bármely tiszteletbeli, bizalmi vagy javadalmat biztosító hivatalától: az elítélt személy ellen azonban mindamellettt vádat lehet emelni, bíróság elé lehet állítani s a törvény szerinti büntető ítélettel lehet sújtani.

4. § Szenátorok és képviselők megválasztásának idejét, helyét és módját az egyes államok törvényhozó testülete állapítja meg: a Kongresszus azonban bármikor törvényt alkothat e vonatkozásban, illetve az ilyen szabályozást módosíthatja, kivéve a szenátorok megválasztásának helyére vonatkozó rendelkezést.

A Kongresszus évente legalább egyszer összeül, mely összejövetel napja december első hétfője, kivéve, ha a törvény erre más napot határoz meg.

5. § A Kongresszus egyes Házai bírálják el a választásokat, a választási eredményeket s tagjaik választhatóságát: az egyes Házak többsége határozatképes ennek eldöntésére: ennél kisebb számú tag azonban a Házat egyik napról a másikra elnapolhatja és felhatalmazással rendelkezhet arra, hogy az egyes Házak által megállapított módon és büntetések mellett felhívja a hiányzó tagokat a megjelenésre.

A Kongresszus Házai meghatározhatják házszabályaikat, büntetéssel sújthatják tagjaik rendbontó viselkedését és a tagok kétharmadának hozzájárulásával kizárást fogadatosíthatnak.

A Kongresszus mindkét Háza üléseiről naplót vezet, amelyet időről időre közzétesz, kivéve azokat a részeket, amelyek megítélésük szerint titkosságot igényelnek: az egyes Házak tagjai által leadott igen vagy nem szavazatokat bármely kérdésben a jelenlevő tagok egyötödének kívánságára a naplóban fel kell tüntetni.

A Kongresszus ülésének tartama alatt a Kongresszus egyik Háza a másik Ház hozzájárulása nélkül három napnál hosszabb időre nem napolhatja el üléseit, s azokat nem helyezheti át más helyre, mint ahol a két Ház ülészik.

6. § A szenátorok és képviselők szolgálataikért a törvényben megállapított tiszteltdjában részesülnek, amelyet az Egyesült Államok kincstári hivatala folyósít. A hazaárulás, súlyos bűncselekmény, vagy békebontás eseteit kivéve szenátorokat és képviselőket a Kongresszus adott Házának ülészakán való részvétel tartama alatt, valamint oda- és visszamenetelük során nem lehet letartóztatni; a Kongresszus bármely Házában tartott beszéd vagy vita miatt más helyen sem vonhatók felelősségre.

Szenátor vagy képviselő mandátumának fennállása idején nem nevezhető ki az Egyesült Államok fennhatósága alá tartozó olyan polgári hivatalra, amelyet ezen időszak alatt létesítettek, vagy amelynek illetményét ezen idő alatt felemelték: az Egyesült Államok fennhatósága alá tartozó hivatal viselő személy hivatalviselésének tartama alatt a Kongresszus egyik Házának sem lehet tagja.

7. § Az állami bevételekre irányuló minden törvényjavaslatot a Képviselőház kezdeményez; a Szenátus azonban egyéb törvényjavaslatokhoz hasonlóan módosításokat terjeszthet elő, illetve a javaslatokat módosításokkal fogadhatja el.

A Képviselőház és a Szenátus által elfogadott minden törvényjavaslatot mielőtt az törvényerőre emelkednék, az Egyesült Államok Elnöke elé kell terjeszteni: az Elnök, egyetértése esetén, azt aláírja, ellenkező esetben, ellenvetéseivel együtt visszaküldi a Kongresszus ama Házának, mely a törvényjavaslatot kezdeményezte; e Ház az ellenvetéseket részletesen feltünteti naplójában és hozzálát a törvényjavaslat újbóli tárgyalásához. Amennyiben az új tárgyalás után a Ház kétharmada elfogadja a törvényjavaslatot, azt az ellenvetésekkel együtt a Kongresszus másik Házának kell megküldeni, amely azt hasonló módon új tárgyalás alá veszi; ez utóbbi Ház tagjainak kétharmada által történt elfogadás esetén az törvényerőre emelkedik. Minden ilyen esetben azonban a Kongresszus mindkét Házában igennel vagy nemmel kell szavazni és a törvényjavaslat mellett és ellen szavazó személyek nevét a két Háznaplójában fel kell tüntetni. Amennyiben valamely törvényjavaslatot az Elnök az eléje terjesztéstől számított tíz napon belül (vasárnap kivételével) nem küldi vissza, az ugyanolyan módon törvényerőre emelkedik, mintha aláírta volna, kivéve, ha a Kongresszus elnapolása miatt a visszaküldés nem lehetséges, mely esetben az nem emelkedik törvényerőre.

A Szenátus és a Képviselőház egyetértését igénylő minden rendeletet, határozatot vagy szavazatot (kivéve az elnapolás kérdését) az Egyesült Államok elnöke elé kell terjeszteni; mielőtt az hatályba lép, az Elnöknek jóvá kell hagynia, illetőleg, amennyiben azt nem hagyja jóvá, a Szenátus és a Képviselőház kétharmada törvényerőre emelheti a törvényjavaslatokkal kapcsolatos szabályozások és korlátozások szerint.

nek megállapodást vagy szerződést idegen állammal, nem folytathatnak háborút, kivéve a tényleges megtámadtatás esetét vagy olyan fenyegető veszélyt, mely a késlekedést nem teszi lehetővé.

## II. Cikk

1. § A végrehajtó hatalom az Amerikai Egyesült Államok Elnökét illeti. Hivatalát négy éven át viseli; az ugyanilyen időtartamra választott alelnökkel együtt az elnökök az alábbi módon kell megválasztani:

Minden állam a törvényhozó testülete által előírt módon annyi elektort jelöl ki, amennyi megfelel az állam által a Kongresszusba küldendő szenátorok és képviselők összes számának; szenátort, képviselőt, valamint az Egyesült Államok joghatósága alá tartozó bizalmi vagy fizetett hivatalú betöltő személyt nem lehet elektornak jelölni.

Az elektorok saját államaikban összeülnek és titkosan két személyre szavaznak, akik közül legalább az egyik nem annak az államnak a lakosa, melynek lakosai az elektorok. Jegyzéket készítenek minden olyan személyről, akire szavazatokat adtak le és feltüntetik az egyesekre leadott szavazatok számát; ezt a jegyzéket aláírják és hitelesítik, s azt lepecsételve az Egyesült Államok kormányának székhelyére a Szenátus elnökéhez juttatják el. A Szenátus elnöke a Szenátus és a Képviselőház jelenlétében felnyitja a tanúsítványokat és az azokban foglalt szavazatokat megszámlálják. A legtöbb szavazatot kapott személy lesz az Elnök, ha ez a szám a kijelölt összes elektorok többségét jelenti; amennyiben egynél több személy élvez ilyen többséget és egyforma számú szavazattal rendelkeznek, a Képviselőház az egyik ilyen személyt titkos szavazás útján haladéktalanul Elnökké választja; ha egyetlen személynek sincs többsége, a Képviselőház hasonló módon választja meg az Elnököt a jegyzékben szereplő öt legmagasabb szavazatot nyert személy közül. Az Elnök megválasztása alkalmával a szavazatokat államonként kell számításba venni s minden egyes állam egy szavazattal bír; a jelen rendelkezés szempontjából a határozatképességnek az államok kétharmadát képviselő tagokat kell tekinteni; a választáshoz az összes állam után számolt többség szükséges. Minden esetben az Elnök megválasztása után a legtöbb elektori szavazatot elnyert személy az Alelnök. Amennyiben azonban két vagy több személy egyenlő számú szavazatot nyert el, a Szenátus ezek közül titkos szavazás útján választja meg az Alelnököt.

A Kongresszus megállapíthatja az elektorok megválasztásának idejét és azt a napot, amikor szavazataikat leadják; ez a nap azonos lesz az Egyesült Államok egész területén.

Elnökké csak olyan személy választható, aki az Egyesült Államok állampolgáraként született, vagy a jelen alkotmány elfogadása idején az Egyesült Államok állampolgára; az elnöki tisztségre továbbá csak olyan személy választható, aki harmincötödik életévét betöltötte és tizennégy év óta az Egyesült Államokban van lakhelye.

Amennyiben az Elnököt hivatalából elmozdítják, elhunyt, hivataláról lemond vagy nem képes ellátni az elnöki hivattal kapcsolatos hatáskört és kötelességeket, az az Alelnökre száll: a Kongresszus törvényhozási úton rendelkezhet a hivatalból történő

elmozdítással, elhalálozással, lemondással vagy a hivatalviselési képtelenséggel kapcsolatban mind az Elnök, mind az Alelnök vonatkozásában meghatározva azt is, hogy melyik tisztségviselő látja el az elnöki tisztet, aki addig marad e hivatalban, amíg a hivatal viselésének képtelensége megszűnik, illetve, ha Elnököt választanak.

Az Elnök megállapított időpontokban szolgálataiért tiszteletdíjban részesül, amelyet sem felemelni, sem csökkenteni nem lehet az alatt az idő alatt, amelyre megválasztották, s ugyanezen idő alatt nem fogadhat el más anyagi juttatást sem az Egyesült Államoktól, sem az egyes államoktól.

Hivatalba lépése előtt az alábbi esküt vagy fogadalmat teszi: – „Én, ünnepélyesen esküszöm (vagy fogadom), hogy az Egyesült Államok Elnökének tisztét híven gyakorolom, és legjobb képességeim szerint megőrzöm, oltalmazom és megvédem az Egyesült Államok alkotmányát.”

2. § Az Elnök az Egyesült Államok szárazföldi haderejének és hajóhadának, valamint az egyes államok milíciájának főparancsnoka, amikor az utóbbiakat az Egyesült Államok tényleges szolgálatában alkalmazza: felkérheti a végrehajtó hatalom egyes ágainak vezető tisztségviselőit írásos véleményük megadására hivatalukkal kapcsolatos bármilyen kötelességük vonatkozásában, és a közjogi felelősségre vonás esetét kivéve, joga van az Egyesült Államok ellen elkövetett bűncselekményekkel kapcsolatban a büntetés végrehajtásának felfüggesztésére és a kegyelmezésre.

Az Elnöknek joga van a Szenátus tanácsa és hozzájárulása alapján nemzetközi szerződések kötésére, feltéve, ha a jelenlevő szenátoroknak kétharmada ahhoz hozzájárul: kijelöli a Szenátus tanácsa és hozzájárulása alapján a nagyköveteket, követeket, konzulokat, a Legfelső Bíróság bíráit és az Egyesült Államok más olyan tisztségviselőit, akiknek kinevezése tekintetében a jelen alkotmány nem tartalmaz eltérő rendelkezéseket és akiknek hivatalát törvény alapján állították fel; a Kongresszus azonban törvényhozási úton, ha azt megfelelőnek találja, alsóbb hivatalok tisztségviselőinek kinevezését egyedül az Elnökre, bíróságokra vagy a végrehajtó ágazatok vezetőire ruházhatja.

Az Elnöknek joga van megüresedett hivatalok betöltésére akkor, amikor a Szenátus nem ülészik, olyan megbízások útján, amelyek a legközelebbi ülészak végén lejárnak.

3. § Az Elnök időről időre tájékoztatja a Kongresszust az Unió helyzetéről s a Kongresszusnak megfontolásra ajánlhat olyan intézkedéseket, amelyeket szükségesnek és hasznosnak ítél: rendkívüli alkalmakkor összehívhatja mindkét Házat, illetve az egyik Házat s az esetben, ha a két Ház nem tud megállapodni az elnapolás ideje tekintetében, mindkettőt olyan időtartamra napolhatja el, melyet megfelelőnek ítél: fogadja a nagyköveteket és követeket: gondot fordít arra, hogy a törvényeket híven hajtsák végre és kiadja az Egyesült Államok összes tisztségviselői számára a kinevezési okmányokat.

4. § Az Egyesült Államok Elnökét, Alelnökét, és valamennyi polgári tisztségviselőjét közjogi felelősségre vonás során hivatalukból el kell mozdítani, árulás, vesztetés közjogi felelősségre vagy egyéb súlyos bűncselekmény miatt történt elítélés esetén.

A fent említett szenátorokat és képviselőket, az egyes állami törvényhozó testületek tagjait, az Egyesült Államok és az egyes államok igazgatási és igazságszolgáltatási tisztviselőit eskü vagy fogadalom kötelezi a jelen alkotmány tiszteletben tartására; nem lehet semmiféle vallási hovatartozást megkövetelni az Egyesült Államok joghatósága alá tartozó hivatali tisztség vagy megbízás betöltésével kapcsolatban.

## VII. CIKK

A jelen alkotmány hatályba lépéséhez elegendő, ha azt kilenc állam konvenciója megerősíti s az eme államok vonatkozásában hatályossá válik.

Készült az Úr 1787. évének szeptember 17. napján és az Egyesült Államok függetlenségének 12. évében a Konvención képviselt államok egyhangú hozzájárulásával, amit nevünk aláírásával tanúsítunk:

George Washington, Elnök és Virginia állam képviselője  
 New Hampshire: John Langdon, Nicholas Gilman  
 Massachusetts: Nathaniel Gorham, Rufus King  
 Connecticut: Wm. Saml. Johnson, Roger Sherman  
 New York: Alexander Hamilton  
 New Jersey: Will. Livingston, David Brearley, Wm. Paterson, Jona. Dayton  
 Pennsylvania: B. Franklin, Thomas Mifflin, Robt. Morris, Geo. Clymer, Thos. FitzSimons, Jared Ingersoll, James Wilson, Gouv. Morris  
 Delaware: Geo. Read, Gunning Bedford Jun., John Dickinson, Richard Bassett, Jaco. Broom  
 Maryland: James McHenry, Daniel of Saint Thomas' Jenifer, Danl. Carroll  
 Virginia: John Blair, James Madison Jr.  
 North Carolina: Wm. Blount, Rich'd Dobbs Spaight, Hugh Williamson  
 South Carolina: J. Rutledge, Charles Cotesworth Pinckney, Charles Pinckney, Pierce Butler  
 Georgia: William Few, Abr. Baldwin

1787. szeptember 17.

## Alkotmánymódosítások

Az első tíz alkotmánymódosító cikkelyt együttesen a „Jogok Törvényé”-nek nevezik.

### I. CIKK, 1791

A Kongresszus nem alkot törvényt vallás alapítása vagy a vallás szabad gyakorlásának eltiltása tárgyában; nem csorbítja a szólás- vagy sajtószabadságot; nem csor-

bítja a népnek a békés gyülekezéshez való jogát, valamint azt, hogy petícióval a kormányhoz forduljon panaszok orvoslása céljából.

## II. CIKK, 1791

Mivel a jól szervezett milícia szükséges a szabad állam biztonsága szempontjából, nem lehet csorbitani a népnek a fegyverek birtoklásához és viseléséhez való jogát.

## III. CIKK, 1791

Béke idején katonát csak a ház tulajdonosának hozzájárulásával lehet beszállásolni; háború idején pedig csak törvényben előírt módon történhet.

## IV. CIKK, 1791

A népnek a személyi, a lakóház, okmányok és a tulajdonban lévő tárgyak biztonságához való, megalapozatlan házkutatások és lefoglalások elleni jogát nem lehet megsérteni, és ilyen parancsokat csak valószínűsített, esküvel vagy fogadalommal alátámasztott ügyben lehet kibocsátani és részletesen meg kell jelölni a házkutatás helyét és a lefoglalandó vagy letartóztatandó dolgot, illetve személyt.

## V. CIKK, 1791

Senkit sem lehet főbenjáró vagy súlyos bűncselekmény miatt felelősségre vonni, csak ha a Nagy Esküdszék vádindítványt vagy vádhatározatot terjesztett elő, kivéve a szárazföldi, tengeri haderő vagy a milícia körében felmerült ügyeket, amikor a szóbanforgó személy háború vagy a közt fenyegető veszély idején tényleges szolgálatot teljesít; senkit nem lehet ugyanazon bűncselekményért kétszer életét vagy testi épességét fenyegető eljárás alá vonni; senkit nem lehet arra kényszeríteni, hogy büntetőügyben saját maga ellen tanúskodjék; senki sem fosztható meg életétől, szabadságától és vagyonától a törvénynek megfelelő eljárás nélkül; magántulajdont közcélokra csak igazságos kártalanítás ellenében lehet igénybe venni.

## VI. CIKK, 1791

Büntetőügyekben a vádlottnak joga van arra, hogy ama állam és kerület elfogulatlan esküdszéke, melyben a bűncselekményt elkövette, gyors és nyilvános tárgyaláson bírálja el az ügyét; ezt a kerületet előzőleg a törvényben meg kell határozni, a vádlottat a vádemelés természetéről és okáról tájékoztatni kell; a vádlottat az ellene tanúskodó személyekkel szembesíteni kell; a mellette tanúskodó személyek megidézése kötelező eljárás útján történik s a vádlott védelmét védőügyvéd látja el.

## VII. CIKK, 1791

A szokásjog (common law) alapján folytatott bírói eljárás során, amennyiben a peresített érték 20 dollárnál magasabb, az esküdszéki tárgyaláshoz való jog fennma-

rad, és az esküdtszék által megvizsgált tény az Egyesült Államok bíróságai csak a szokásjog (common law) szabályai szerint vizsgálhatják felül.

#### VIII. CIKK, 1791

Nem lehet túl magas óvadékot megállapítani, túl magas pénzbírságot kiszabni vagy kegyetlen és szokatlan büntetéseket kimondani.

#### IX. CIKK, 1791

Az alkotmányban felsorolt bizonyos jogokat nem lehet úgy értelmezni, hogy azok elvonják vagy csökkentik a nép által élvezett más jogokat.

#### X. CIKK, 1791

Az alkotmány által az Egyesült Államokra rá nem ruházott, de az egyes államoknak meg nem tagadott jogok megmaradnak az államoknak, illetve a népnek.

#### XI. CIKK, 1795

Az Egyesült Államok jogának hatálya nem alkalmazható olyn peres eljárásoknál vagy jogszolgáltatásban, amelyet az Egyesült Államok egyik államának állampolgárai, vagy bármely külföldi állam állampolgárai, illetve alattvalói kezdeményeznek, illetve fogyanatosítanak az Egyesült Államok egy másik állama ellen.

#### XII. CIKK, 1804

Az elektoroknak saját államukban össze kell gyűlniük, és titkos szavazással szavazniuk kell az Elnök és Alelnök személyére, akik közül legalább az egyik nem lehet ugyanannak az államnak a lakója, ahol az elektorok szavaznak; külön szavazólapokon kell megnevezniük azt a személyt, akit Elnöknek, és azt, akit Alelnöknek választanak. Külön-külön listát kell összeállítaniuk azokról, akik Elnökként és azokról, akik Alelnökként kaptak szavazatokat, valamint az egyes személyekre adott szavazatok számáról, mely listákat aláírásukkal hitelesítve, pecséttel lezárva továbbítani kell az Egyesült Államok kormányának székhelyére a Szenátus Elnökének címére; a Szenátus elnöke, a Szenátus és a Képviselőház jelenlétében valamennyi tanusítványt kinyitja, majd megszámlálják a szavazatokat. Az a személy lesz az Elnök, aki Elnökként a legtöbb szavazatot kapta, amennyiben ez a szám a kijelölt elektorok létszámát tekintve a többséget jelenti; ha ezt a többséget egyetlen személy sem éri el, a Képviselőház a három legtöbb elnöki szavazatot kapott személy közül azonnali titkos szavazással megválasztja az Elnököt. Az Elnök megválasztásakor azonban a szavazatokat államonként számlálják, és ekkor minden állam képviselőének csupán egy szavazata van; a határozatképességhez az egy vagy több személy által képviselt államok kétharmadának, a megválasztáshoz az államok többségének szavazata kell. Amennyiben a Képviselőház, bár a választás jogát reá ruházták, a következő március hó negyedik napjáig sem választja meg